

Język francuski mediów - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Język francuski mediów
Kod przedmiotu	09.1-WH-FRMP-JFM-K-S14_genDPV1V
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i francuski
Sylabus opracował	- mgr Joanna Jaros - mgr Laurent Vavon

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie się i opanowanie teorii specyfiki przekładu tekstów medialnych. Refleksja nad zjawiskami zachodzącymi w procesie przekładu (ryzyko zmiany znaczeń i manipulacja informacją). Kształtowanie i doskonalenie umiejętności translacyjnych. Nabycie podstawowych umiejętności przekładu informacji audiowizualnych, filmów krótkometrażowych oraz tekstów prasowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie B1.

Zakres tematyczny

Specyfika różnego typu tekstów medialnych. Słownictwo dotyczące mediów (telewizja, prasa, radio, reklama). Język prasy, specjalistyczne terminy prasowe, procedury dotyczące tworzenia nagłówków w prasie. Gry słów w reklamie oraz ich aspekty formalne, stylistyczne i pragmatyczne. Słownictwo powszechnie używane w mediach na świecie z punktu widzenia historycznego i geograficznego. Znaczenie metafory w mediach. Deontologia mediów na przykładzie wybranych tekstów. Język wybranych fragmentów programów telewizyjnych (dzienniki telewizyjne; reportaże). Tłumaczenie tekstów prasowych, tekstów reklam. Trudności transferu treści kulturowych w tekstach prasowych na inny język.

Metody kształcenia

Wykład analityczny, techniki dramowe np. sąd nad postacią filmową. Analiza dokumentu prasowego, dokumentu audio lub video: podział na paragrafy, nadanie im tytułów, etc. Komentarz do filmu: sprawdzający właściwe zrozumienie. Synopsis dokumentu audio, video lub artykułu – streszczenie Synopsis dokumentu audio, video lub artykułu – argumentacja: klasyfikacja idei, opinii, faktów, informacji wg ich natury, relacji, przeznaczenia (tabela). Techniki rozumienia globalnego i szczegółowego dokumentu medialnego: analiza kodów jego produkcji i recepcji; ustalenie głównego celu akcji; miejsca, natury, wyboru, sposobu jego przedstawienia lub ukazania się. Tłumaczenie ustne i pisemne dokumentów audiowizualnych i prasowych: film, dokument audio, dokument video, prasa.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu prasowego i dialogu filmowego z zastosowaniem podstawowych metod i technik, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i historycznokulturowy.	KN1_U05	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - test - tłumaczenia pisemne	Konwersatorium
Posiada podstawową wiedzę na temat metod krytycznej analizy i interpretacji tekstów prasowych i dialogów filmowych francuskojęzycznych.	KN1_W08	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - test	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Wykazuje podstawową wiedzę na temat instytucji kultury i wybranych aspektów współczesnego życia kulturalnego krajów francuskojęzycznych.	• KN1_W11	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w naukach humanistycznych oraz o jej specyfice przedmiotowej – dot. tłumaczeń.	• KN1_W01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • test	• Konwersatorium
Potrafi odróżniać i opisywać różne rodzaje tekstu medialnego.	• KN1_U06	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • test • tłumaczenia pisemne	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach (wypowiedzi spontaniczne, tłumaczenie przekazów audiowizualnych i prasowych na zajęciach) - 20%; Kolokwia: Część teoretyczna (test z wiedzy o przekładzie audiowizualnym na koniec semestru) - 30%; Część praktyczna (przekład fragmentów dzienników TV telewizyjnego, wybranych scen z filmu oraz artykułów prasowych) - 30%; Tłumaczenie wybranego filmu krótkometrażowego i artykułu prasowego (zaliczenie indywidualne) - 20%.

Literatura podstawowa

1. Ardant, C., Chalaron, M.-L. :À propos dossiers thématiques Tome 1 ; Presse Universitaire de Grenoble 2003.
2. Beacco J.C., Riba P., Lepage S., Blin B., Houles E. :Niveau B1 pour le français, Un Référentiel, Conseil de l'Europe ; Didier 2011
3. Brillant C., Bazou V., Racine R., Schenker J.-C. : Nouvel Edito B2 ; Didier 2010
4. Charles, R., William C., : La communication orale ; Nathan 2009.
5. Conseil de l'Europe ; Niveau B2 pour le français, Un référentiel; Didier 2011
6. Yaiche F. : Photo-Expression ; Hachette Français langue Étrangère 2002
7. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/clemi/presse.htm>
8. <http://www.la-croix.com/>
9. http://www.rfi.fr/lffr/questionnaires/136/questionnaire_818.as
10. <http://www.lemonde.fr/>

Literatura uzupełniająca

1. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Educator, Częstochowa, 2008.
2. Lederer, M., La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Hachette, Paris, 1994.
3. Tomasziewicz, T., Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006.
4. Belczyk, A., Tłumaczenie filmów, Wydawnictwo Dla Szkoły, Wilkowice, 2007.
5. Borowczyk, P., Transferts culturels à la télévision Arte, in: Sypnicki J., Malinowski W. (red.), Studia Romanica Posnaniensia XXXIV, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2007, str. 17-32.
6. Gambier, Y., La traduction audiovisuelle: un genre nouveau?, in : Gambier (red.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, Presses Universitaires du Septentrion, Paris, 1996.
7. Luyken, G.-M., Vincre les barrières linguistiques à la télévision. Doublage et sous-titrage pour un public européen, Institut Européen de la Communication, Manchester, 1991.
8. Tomasziewicz, T., Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1993.
9. Tomasziewicz, T., Le sens et l'information à transmettre dans la traduction des messages verbo-visuels, in: Studia Romanica Posnaniensia XXV/XXVI, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2000.
10. Tomasziewicz, T., Texte et image dans les communications aux masses, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1999

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 04-05-2019 14:44)